

# 从“非心理学”视角看术语连等式：心理 = 心灵 = 精神 ——兼议心理学“首席”术语的英汉互译

王秉翰

(广西柳州职业技术学院 柳州 545007)

**摘 要** 术语规范化是一门学科成熟的标志之一。作为现代心理学“首席”术语的心理,乃源自灵魂而非精神。从西方舶来后,却将它与精神和心灵混用,使心理学主干术语远离规范化的要求。从理论心理学“本土化”的研究取向出发,本着以“我”为主的学术立场,建议按术语单义性和大众习惯性的原则来英译心理学中三个主干术语——心理、心灵和精神。

**关键词** 心理(学) 心灵 精神 规范化; “非心理学”视角

**中图分类号** :B8405

**文献标识码** :A

**文章编号** :1003 - 5184(2007)01 - 0012 - 03

## 1 心理学“首席”术语带来的困惑

步入 21 世纪的心理学的已发展成为与国人息息相关的一个学科群;尽管人人不必都去读心理学专业课,但确有必要懂得一些与人的心理有关的知识,首先是理解心理、精神等主干术语的涵义。

心理乃心理学之“首席”术语,更是现代社会人人关注的健康话题。近十年来,国内发行了几种关于心理健康的科普期刊,如中国心理卫生协会主办的《心理与健康》、中国青年出版总社主办的《青年心理》以及《心育与德育》等,深受广大读者喜爱。由于这些杂志毕竟不是学术理论刊物,偏重于介绍心理测验和心理咨询等应用知识,故对心理学基本术语的论述不够严谨,对其它术语也不多涉及。

对源自希腊语、带有灵魂(psyche)涵义的心理,一般人不算陌生,进过心理学“门”的当然接触更多。然而,把心理与常见的心灵以及“超心理”等术语排在一起,再认真想一下它们的差别,能没有什么疑问么?之所以如此提问题,因为“心理”一词并非土生土长,看似简单,却不象生理、物理和地理那样——内涵和外延比较确定。它作为心理学“首席”术语,由于来源特殊,又在诸多学科领域使用,特别是有各种哲学流派的“渗透”,最容易产生同心灵和精神的混用。

首先,从学科命名上看。早期的心理学有过“心灵的哲学”(Philosophy of Mind)之别称,被正式定义为“研究人和动物的心理活动和行为表现的科学”之后,似乎就可以有心理 = 心灵这个关系式。至于“超心理现象”,即所谓的超感官知觉(ESP)和心灵致动(PK)之类,曾经是 19 世纪后期西方“灵学”的

研究对象。此类与魔术混杂一起的“神功异能”,与以心灵为研究对象之学问本无相通之处(实则为典型的伪科学),然而,近百年后的今天,学界却仍予以“心灵研究”的称谓。也由于“心灵学”同心理学二者着装相近,而心理学界对其真伪又不加可否(不褒不贬地称呼人的各种“超”为心灵现象),就难免让“门”外人误把李鬼当作李魁,以致对“门”内专家的心理学研究也怀疑几分。

其次,从概念上看心理与精神的关系,或许更使人困惑。对“精神”这个跨学科术语,《现代汉语词典》的释义很明确(“指人的意识、思维活动和自觉的心理状态”),应该比心理的内涵多些。然而,有些心理学家认为心理还包括潜意识以及弗洛伊德的“本我”(id)等等,其外延当超过最大的哲学范畴——意识。与上述理解不同,通行的心理医学教材和临床医学中又常见精神分析 = 心理分析、精神疗法 = 心理疗法以及精神药理学 = 心理药理学等等术语等式,杨德森教授的专著中还有“精神卫生或心理卫生(mental health)与心理健康是同义语”的说法<sup>[1]</sup>。如此“两词一义”难于理解。总之,面对心理学教材和书刊以及“门”内专家对心理与精神的论说和排位(或把二者比较,或把二者并列),但不知“门”内人是否感觉合适,数逾千百倍的“门”外人却是无法感知“南北”,真有些无所适从。

真的有心理 = 心灵,又有心理 = 精神?或者干脆说:在中国心理学和医学界流行的术语连等式——心理 = 心灵 = 精神——与汉语科技术语应具有的单义性和习惯性相符合吗?

作为科学用语,心理比灵魂出世晚得多,但与之

有千丝万缕的联系。西方早期曾把研究人的灵魂(特称为心灵)的学问叫做“心灵的哲学”。它从哲学中独立出来,另立“门户”成为心理学以后,便有了当初第一个颇为含糊的学科定义:心理学是研究人的心灵的科学。尽管有些工具书也认可心理学隶属于科学,我国图书分类编目手册却照旧把它归类在哲学大类《中国图书馆图书分类法》将心理学列入哲学B类的二级类目B84)中。无论在早期作为哲学的分支,或是后来作为科学的一门,心理学的研究对象与无所谓生死的灵魂和高级生命的意识活动都有某些联系,又由于科学意义上的心灵也是一个相当含糊的概念,这就使得心理一词的涵义实在难以捉摸。

当科学主义居于西方心理学的主流地位后,为了向以物理学为代表的自然科学靠拢,远离以思辨为特征的哲学,心理学家舍弃了灵魂,也长期冷落了意识,而把无法实证的心灵作为心理的影像,对其施加“冷处理”。结果,心理学界——至少在国内——出现了一件怪事:在很权威的大型辞书《中国百科大辞典》和《中国大百科全书》(以下简称《全书》)的“心理学”卷中,不仅没有“灵魂”,也竟然找不到单列的条目“心灵”;前者仅有一条“超心理学”(parapsychology),后者有的也只是“心灵学”(psychics)和“心灵致动”。试问:心理学不是声称自己是“研究心灵的学问(哲学或科学)”吗?何以会遗忘了“心灵”以及“灵魂”呢?请看,就在心理学的学科名(Psychology)当中,仍然能看到灵魂(psyche)的影子。

令人困惑的另有一点。假若倒过来用英文翻译心理,可能要为难翻译家,因为汉语“心理”一词可以通过mentality等于“心智”,又通过psyche等于“灵魂”,甚至通过含意宽泛的“mind”等于“精神”或“心灵”。那么,到底该选用那一个?《全书》(哲学卷)用名词mind同时作为两个辞条——“心理”和“精神”——的英译<sup>[2]</sup>,抑或促成舶来的心理学创生了前述术语连等式——“心理=心灵=精神”。对此“门”内人见怪不怪的事,“门”外人更感奇怪的是在使用时,心理作为一个独立术语与mind对应,而当需要描述各种心理现象(状态或过程)时,mind本身及其形容词不见了,却代之以形态完全不同的psychological或mental。与之类似,单独用名词mind表示精神,而表示某种精神现象时,往往又换用另外的形容词(spiritual或mental)。在心理学中,围绕“首

席”术语——心理以及精神——发生的重要术语的混用,大概是多数心理学家不曾注意到的。

中国大众能认可心理学给出的连等式“心理=心灵=精神”(还有“人格=性格=个性”和“感情=情感=情绪”之类)吗?一般认为,动物只有心理而无心灵和精神可谈,同样有性格而无人格,有情绪而无情感,上述术语连等式能在动物心理学中使用吗?再说,用一个名词mind“连通”三个重要术语,岂不有违科技术语单义性(一词一义和一义一词)的要求?

## 2 从精神说到 mind 的汉译

下面说到精神。古汉语中没有“精神”这个含义宽泛的名词(国家中医药学名词委公布的中医术语中只有“精”和“神”)<sup>[3]</sup>,与之接近的是人的“神志、心神”,此二者在概念上同“意识”基本相当<sup>[4]</sup>。

如果说人们对心理有过不同理解的话,对精神一词的理解则历经更多曲折。西方哲学家使用最早、最大的非物质概念,既不是连动物也有的心理,也不是人类独有的精神,而是万物皆有的灵魂(先用psyche,后来多用soul)。随着哲学和近代自然科学的进步,学术界决定放弃子虚乌有的灵魂,而用精神指代人这种高级生命体的非物质属性——全部意识特性,并推广到整个非物质世界,进而用于表示一切事物和过程的内容实质。这样,精神便上升到与物质相对立的另一“元”的位置,即成为哲学中最高范畴。

从哲学家族中另立门户的现代心理学,没有忘记哲学的“家产”——精神,只是忽视了精神与意识二者的“等位”关系,而将其拽拉到与动物也具有的心理相等,有意无意地使精神的含义缩小,显然是太委屈了精神。心理学界流行的把心理分析说成精神分析和把心理治疗师称为精神医学家,还把源自希腊语的psychiatry定名为“精神病学”,可能是想到原来放弃了灵魂(psyche),才使心理与精神搭了“界”。如此似乎“有根有据”的“混用主干术语,导致二者混沌不分,其结果便引发诸多困惑——首先容易使人误把心理医生以及心理学家与精神医学家混作“一家”,这大概是其它学科和“学家”所不敢效法的。

再说含义比较宽泛的mind的汉译问题。为了阐释作为名词使用的mind的内涵,应从心理学术语“本土化”(即“中国化”)的原则出发,坚持“以我为主”的学术立场,从含义同样宽泛的汉字“心”入手。先正查汉英词典常用的口头语“心里”的涵义,一是

指具体的心脏(对应 in the heart),一是指抽象的头脑(对应 in mind)<sup>51</sup>。然后反查英汉词典中的 heart 和 mind,前者偏重于感情(如说 sweet heart),后者偏重于理智(如说 state of mind)。显然,两者都有“心”之涵义,但 heart 在文艺作品中多用于具象的描述,mind 则以术语身份常用于哲学和科学文献中。

那么,从“非心理学”视角看,mind 到底该怎样汉译?试参看下面两部论著的译名——

一本是湖南科学技术出版社2002年版的《心在自然中的位置》,译者田平将原著“Complexity and the Function of Mind in Nature”中的 Mind 译成含义宽泛的“心”。另一本是美国社会科学家 G·H·米德的《心灵、自我与社会》,译者霍桂桓将原著“Mind, Self & Society”中的 Mind 译成特指的“心灵”。笔者注意到两本书对待这个术语,从头至尾皆“以一贯之”。这启示人们:虽然 Mind 可以有不同的汉译(当然不可译为“心理”或“心智”等),但在同一专业领域或者同一论题中,不宜译成不同的汉语词(如把 personality 同时译成“人格”与“个性”),当可以避免不必要的术语混同或混淆。

总之,按国人思考细致和汉语用词严谨的习惯,从科技术语规范化的要求看,对舶来术语的汉译取宽或取窄,以避免混同或混淆为原则。从人文社会科学(包括理论心理学)的“本土化”研究取向出发,应该舍弃随西方心理学“搭车”进口的一系列“术语连等式”。

### 3 由 psyche 到 mind 再回归 psychology

#### ——兼对心理学“首席”术语互译的建议

依据上述分析,为了避免心理学使用“首席”术语时产生不必要的混淆和混同,这里提出如下一个建议:既然我国心理学界习惯于先给出所属的学科名,尔后才引出“首席”术语——心理,那就不妨按某些外文(如俄文)采用的逻辑同于逻辑学(логика)、生理同于生理学(физиология)、心理同于心理学(психология)那样作法,借用学科名 psychology(心理学)英译“心理”为好,如科普杂志《心理与健康》的英译刊名——《psychology & health》。至于说英文词“心理”曾经通过 mind 等于“心灵”,又等于“精神”的繁衍史,在理论和实践中实在谈不上有什么积极作用,不过是在心理学界和医学界——至少在我国——无端地开创了重要术语混用的先例(俄文的心理 психология 与心灵 душа 以及精神 дух 则决然不

同)。此事或能给学界以启发:应该按术语规范化的要求,利用现代汉语以“二次构词”为主的特点,建立有中国特色的心理学术语库。

在此补述一句。就便想起以黑猩猩智力实验而闻名的德国心理学家沃尔夫冈·科勒尔(W. Kohler)对心理学的一句评论:心理学是一门很不令人满意的学科<sup>61</sup>。一时难查科勒尔此论的全部含义,却至少可以说:心理学在术语规范化方面很欠“满意”。

另外补述一个插曲。2001年7月,三联书店出版了由北京大学心理学系博士李丽翻译的《从灵魂到心理》(From Soul to Mind)一书。由该书的副题名——“心理学的产生,从伊拉斯马斯·达尔文到威廉·詹姆士”——可知,这是一部专题性的心理学史专著。作者爱德华·S·里德依据19世纪的心理学与宗教的关系——从逐步放弃神学家不愿放弃的灵魂而代换以心理——提出如下一个观点:由于将研究对象从“Soul”转变为“Mind”,心理学才取得今天的地位,从而被承认为一门科学<sup>71</sup>。

笔者同意里德的看法;只不过应将原书名中 Mind 改为 psychology(汉译为“心理”原不错),因为心理学的研究对象还包括动物具有的 psychology,而并非人类特有、动物却不具有的 Mind(心灵)以及统领非物质世界的 spirit(精神)。立足于心理学术语“本土化”立场,建议《全书》将辞条“心理”和“精神”的英译分别改为 psychology 和 spirit,而将 Mind 用其狭义,作为拟单独列入辞条“心灵”的英译。这不仅在言谈和研究中能避免“首席”术语——心理——与其它词“撞车”,也符合中国大众的思维和用词的习惯性(仅举鲁迅笔下一例——阿 Q 精神 ≠ 阿 Q 的心理 ≠ 阿 Q 的心灵——为证)。

最后,为了说明人的心理和精神之间的关系,不仅要追溯心理这个汉字术语的身世,还不得不把涵义很含糊的心灵再扯进来。人作为被研究而不是观赏的“个体存在物”(A human being),与物质性有限的“身”相对;“心”本是一个有无限个维度的非物质性的“宇宙”。心理与心灵是并存于心内的两种实体,两者综合外映为一个完整的人的精神——与他人有意识或无意识地交际时能被觉知的面貌(位于心外)。当然,“精神”一词若用于表示广义的面貌,还可以引申用到人(个体)以外的大千世界,如常说的无产阶级精神、宇宙精神等等。

(下转第95页)

- 17 吴志澄.论县级政府领导班子政绩考核指标体系和评价方法.中共中央党校学报,2002,(3):65-69.
- 18 王洲洋.县级领导干部工作实绩考核研究.理论学刊,2001,(5):100-102.
- 19 金红.建立“地方党政领导班子考核体系”之我见.中国统计,2004,4:7-8.
- 20 何顺民.县(市)领导班子实绩考核方法探析.岭南学刊,1996,3:82-85.
- 21 连树臣.县级领导班子考核目标体系初探.探索与求是,1998,9:27-29.

## Reflection on How to Build Job Performance Structure and Appraisal System of Chinese Country – level Government Executives

Zhang Jing Sun Jianmin

(School of Labor and Human Resources, Renmin University of China, Beijing 100872)

**Abstract** :The Chinese Communist Party pays much attention to the performance appraisal of Chinese country – level government executives, which has been a tough problem in practice for many years. Based on literature review on performance appraisal, the paper discussed the performance structure of country – level executives and proposed ways that help establish an effective appraisal index system. Theoretical innovation and practical implications of the research were also discussed.

**Key words** :country government executives ; job performance structure ; appraisal index system

(上接第 14 页)

### 参考文献

- 1 杨德森.中国人的心理解读.合肥:安徽科学技术出版社,2004.1.
- 2 中国大百科全书(哲学卷).“精神”和“心理”条[CD版].中国大百科全书出版社,2000.10.
- 3 中医药学名词审定委员会.中医药学名词(二).科学技术出版社,2006(1).
- 4 辞海(缩印本).上海:上海辞书出版社,1989.2176.
- 5 北京外国语学院英语系.汉英词典.北京:商务印书馆,1988.766.
- 6 弗郎西斯·克里克.惊人的假设.长沙:湖南科学技术出版社,2002.74.
- 7 爱德华·S·里德.从灵魂到心理.北京:三联书店,2001.4.

## An Analysis of Link – equality of Terms : Psychology = Mind = Spirit

—Observations from Views of “Non – psychology”

Wang Binghan

(Liuzhou Vocational and Technical Collogee, Liuzhou 545007)

**Abstract** Standardization of terms is one of the sign of a ripe discipline. The word “psychology”, that is regarded as the first – term of modern psychology, originated from psyche but spirit. Since importing from west, it is mixed – up with spirit and mind in chinese. As a result, many chief terms of psychology are far away from standardization. Based on reserch tendency of localization of theory psychology, we suggest that translation (for three chinese terms) should do according to principle of single – meaning and popular – habitness.

**Key words** :psychology ;mind ;spirit ;standardization ;views of “non – psychology”